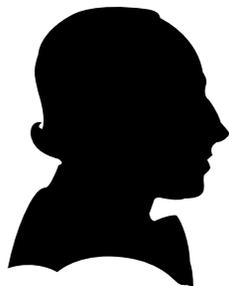


Johann Friedrich OBERLIN

1740 - 1826

Gesammelte Schriften



Jean Frédéric OBERLIN

1740 - 1826

Ecrits choisis

I/7



Johann Friedrich OBERLIN

**BRIEFWECHSEL
und zusätzliche Texte**

**Band VII
1820 - 1826**

Jean Frédéric OBERLIN

**CORRESPONDANCE
et textes complémentaires**

**Tome VII
1820 - 1826**

Textes établis et annotés par Gustave Koch

**Verlag Traugott Bautz
Herzberg
2021**

« Durch die Schreibkunst besitzt ihr den kostbaren Schatz des Wortes Gottes, das den Namen heilige Schrift trägt. Durch die Kunst des Schreibens könnt ihr die Erinnerung an Dinge bewahren, die ihr nicht vergessen, die ihr euch merken und behalten wollt. Dadurch könnt ihr eines Tages mit abwesenden Personen reden, mit solchen die weit von eurem Wohnort entfernt sind, und sogar mit solchen, die noch geboren werden sollen. Der Beweis dafür ist dieser Brief, den ich die Freude habe, euch zu schreiben. Durch ihn rede ich mit euch, ohne euch zu sehen und ihr hört mich trotz meiner Abwesenheit. Welch Wunder, welch Zauber! »

Jean Michel Ott an die Schüler und Schülerinnen von Waldersbach, 10. Januar 1773.

« C'est par l'écriture que vous possédez le trésor inestimable de la Parole de Dieu, nommée l'Écriture Sainte. C'est par l'art d'écrire que vous pourrez garder, conserver et retenir la mémoire des choses qu'il vous importe de ne pas oublier. C'est par là que vous parlerez un jour aux absents, aux personnes les plus éloignées de votre séjour, et même à ceux qui sont encore à naître. En voilà une preuve dans cette lettre que j'ai le plaisir de vous écrire. Je vous y parle sans vous voir et vous, vous m'entendez malgré mon absence. Quelle merveille, quel charme ! »

Jean Michel Ott aux écoliers et écolières de Waldersbach, 10 janvier 1773.

IMPRESSUM

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek
Die deutsche Bibliothek verzeichnet
diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie.
Detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.
Verlag Traugott Bautz GmbH
99734 Nordhausen 2021

ISBN 978-3-95948-545-6

Inhaltsverzeichnis - Table des matières

Inhaltsverzeichnis - Table des matières	5
Abkürzungen - Liste des abréviations	6
Vorwort - Préface	7 - 8
Dankesworte - Remerciements	9
Chronologische Liste der Briefe und Texte - Liste chronologique des lettres et textes	11
1820 Schulmateriel - Matériel scolaire. Immer noch die Strassen und die Brücken - Encore et toujours les routes et les ponts	15
1821 Ohmacht, der Steinhauer - Ohmacht, le sculpteur. Almossenkasse - La caisse des aumônes	59
1822 Arbeiten an der Kirche - Travaux à l'église. Besuche - Visites	73
1823 Oberlin und die Mission - La Société des missions de Paris	91
1824 Bücher zu verteilen - Des livres à partager. Eine Schule in La Hutte - Une école à La Hutte	99
1825 Ein Nachfolger für Oberlin - Un successeur pour Oberlin. Mobilier wird verteilt - Du mobilier est réparti	139
1826 Tod und Begräbniss - Mort et funérailles d'Oberlin	163
Annexe A. Lettres et textes complémentaires datés	192
Annexe B. Lettres et textes sans date	197
Ortsregister - Index des lieux : tomes 5, 6 et 7	201
Index der Bibelstellen - Index biblique : tome 7	206
Index des illustrations	206
Personenindex - Index des noms de personnes : tome 7	207
Index verschiedener Themen der 7 Bände - Index de divers thèmes ..	217
Konkordanz verschiedener Worte der 7 Bände	220
Concordance de divers mots des 7 tomes	229
Forschungen über Oberlin veröffentlicht durch Gustave Koch - Recherches sur Oberlin publiées par Gustave Koch	243
Postface - Nachtrag	245

Abkürzungen - Liste des abréviations

- A. H.** : Almanach historique. Texte d'Oberlin : AMS : 77Z206/1, p. 43 - 54.
- ALB** : Ancien Livre des Bourgeois. Musée Oberlin.
- AMS** : Archives municipales : Archives de la Ville et de l'Eurométropole de Strasbourg.
- AST** : Archives de Saint-Thomas. Déposées aux Archives municipales de Strasbourg.
- Baum** : Johann Wilhelm Baum, *Johann Georg Stuber der Vorgänger Oberlins im Steinhale und Vorkämpfer einer neuen Zeit in Strassburg*. Strasbourg 1846.
- Baum F.** : Johann Wilhelm Baum, *Johann Georg Stuber, devancier d'Oberlin au Ban de la Roche et pionnier d'une ère nouvelle à Strasbourg*. Traduction française : Jean-Jacques et Claudine Streng. Strasbourg, 1998.
- BNUS** : Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg.
- Bopp.** : Marie-Joseph Bopp, *Die evangelischen Geistlichen und Theologen in Elsass und Lothringen von der Reformation bis zur Gegenwart*, 1959.
- E. A.** : *Encyclopédie de l'Alsace*, 1982 - 1986.
- Etc** : &c. : Et cetera ou et caetera. Et le reste.
- L.** : Camille Leenhardt, *La vie de J. - F. Oberlin, 1740 - 1826*, Paris - Nancy 1911.
- LDODM** : Jean-Frédéric Oberlin. *Le divin ordre du monde. 1740 - 1826*. Sous la direction de Malou Schneider et Marie-Jeanne Geyer, Strasbourg, 1991.
- M. O.** : Musée Oberlin, Waldersbach.
- N. B.** : Nota bene. Notez bien. Note dans la marge ou au bas d'un texte écrit.
- NDBA** : *Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne*. 1983 - 2007.
- P** : Rodolphe Peter, *Le pasteur Oberlin et l'abbé Grégoire*, dans : Bulletin de la Société de l'histoire du protestantisme français, 1980, p. 297 - 326. Les différents textes sont numérotés de I à XII.
- p.** : Dans la manière de citer les livres, le chiffre avec p. indique chez Oberlin le nombre de pages d'un ouvrage.
- P. S.** : Post scriptum. Ecrit après. Ajout fait à une lettre après la signature.
- S.** : Daniel Ehrenfried Stoeber, *Vie de J. F. Oberlin, pasteur à Waldbach au Ban-de-la-Roche, chevalier de la légion d'honneur*, Strasbourg 1831.
- RHPR** : Revue d'histoire et de philosophie religieuses.
- S. R.** : Sources de réflexions, sujets de prières, actions de grâces ou Tableau chronologique d'événements qui m'intéressent. Texte d'Oberlin : AMS : 77Z206/2, p. 43 - 52. Publié dans : Lire Jean - Frédéric Oberlin. Cahier n° 16, Langue et culture régionale. 1992, p. 7 - 14.

Vorwort - Préface

Mit Erleichterung beende ich diesen letzten Band der Korrespondenz von Oberlin. Trotz der berechtigten Genugtuung über die vollbrachte Arbeit, muss ich einige Bedauern ausdrücken. Ich konnte mir nicht die Mühe leisten, noch nach weiteren Briefen von Oberlin, welche in offiziellen oder privaten Archiven zu finden wären, zu suchen. Dann bedauere ich, dass ich einige Fehler und Ungenauigkeiten habe durchgehen lassen ; so wurden zum Beispiel nicht alle vorkommenden Personen identifiziert. Endlich muss ich bekennen, dass die Themenindexe und die Konkordanz des Gesamtwerkes nicht mit der genauesten Akribie durchgeführt wurden. Ich hoffe, dass sie trotzdem helfen können.

Wie es aber sei, und in Erwartung der Herausgabe der Tagebücher von Oberlin, wie noch von anderen Texten seiner Hand, hoffe ich, dass die Veröffentlichung der Korrespondenz die biographischen Forschungen über den berühmten Pfarrer des Steintals erneuern können. Die chronologische Ordnung der Korrespondenz ermöglicht es festzustellen, welche theologischen oder praktischen Fragen Oberlin während seines ganzen Lebens beschäftigt haben und welche Fragen sich nur gelegentlich gestellt haben.

Was die Korrespondenz dieses letzten Bandes betrifft, wird auffallen, dass der alternde Oberlin auch wegen verschiedener Behinderungen weniger geschrieben hat. Die Kontakte mit anderen Personen sind in einer interessanten Art durch die Gespräche, die der Waldersbacher Pfarrer mit verschiedenen Besuchern geführt hat, ersetzt. Die Berichte solcher Besucher sind wertvoll.

Wie es auch sei. Dem ganzen Werk wünsche ich « Gute Reise » !

Gustave Koch. 2021.

Préface

C'est avec un certain soulagement que je termine ce dernier tome de la Correspondance d'Oberlin. Au-delà de la satisfaction légitime pour l'ouvrage accompli, je ne puis m'empêcher d'exprimer quelques regrets. D'abord celui de n'avoir pas pu faire l'effort nécessaire pour rechercher encore des lettres d'Oberlin qui pourraient se trouver dans des archives publiques ou privées. Ensuite d'avoir laissé passer quelques inexactitudes et erreurs, comme par exemple celle de ne pas avoir identifié toutes les personnes citées dans la correspondance. Enfin, il me faut avouer que l'index des thèmes et la concordance pour les sept tomes n'ont pas été réalisés avec la rigueur nécessaire. J'espère cependant qu'ils serviront au mieux.

Mais désormais, dans l'attente de la publication des Journaux d'Oberlin et d'autres textes de sa plume, les chercheurs pourront renouveler et affiner leur vision biographique du célèbre pasteur de Waldersbach. La présentation chronologique de la correspondance permet de découvrir par exemple quelles préoccupations théologiques ou pratiques l'ont accompagné toute sa vie et quelles questions n'ont été présentes qu'épisodiquement.

En ce qui concerne la correspondance de ce dernier volume, il faut signaler qu'Oberlin vieillissant a moins écrit, en partie à cause de handicaps physiques. Les contacts épistolaires seront remplacés de manière intéressante par les entretiens que le célèbre pasteur de Waldersbach aura avec des visiteurs, qui en témoigneront.

Quoi qu'il en soit, je souhaite à toute l'édition de la correspondance du célèbre pasteur de Waldersbach « bon vent » !

Gustave Koch. 2021.

Dankesworte - Remerciements

* Wie für alle vorhergehenden Bände, so auch für diesen letzten Band, möchte ich Allen, die mir für die Forschung geholfen haben, wie auch die, welche zur Werbung meiner Arbeit beigetragen haben, herzlich danken. Sind zu erwähnen : Myriam Ait-Sidhoum, Caroline Fellrath, Estelle Mery, Jeanne-Marie Waldvogel - Koch, Matthieu Arnold, Pascal Hetzel, Benoît Jordan, Jérémy Kohler, Jérôme Ruch, Louis Schlaefli. Für ihre Korrekturarbeiten haben Frau Clémentine Gréville-Koch und Reverend Joachim Feldes einen besonderen Verdienst. Mein herzlichster Dank gilt natürlich auch Herrn Pierre Christoph, der die gesamte Herausgabe mit großer Kompetenz begleitet hat.

Am Ende meiner Arbeit, möchte ich dann auch Herrn Professor Rodolphe Peter (1916 - 1987) ehrenvoll erwähnen. Er war der Wegbereiter zu dieser Herausgabe der Korrespondenz von Johann Friedrich Oberlin.

Gustave Koch, Herbst 2021.

* A la parution de ce dernier tome, il me faut mentionner et remercier celles et ceux qui m'ont aidé pour la recherche des textes et celles et ceux qui ont participé à la promotion de mon travail. Il me tient à cœur d'exprimer ma reconnaissance à Mesdames Myriam Ait-Sidhoum, Caroline Fellrath, Estelle Mery, Jeanne-Marie Waldvogel - Koch et à Messieurs Matthieu Arnold, Pascal Hetzel, Benoît Jordan, Jérémy Kohler, Jérôme Ruch et Louis Schlaefli. Mes correcteurs, Madame Clémentine Gréville-Koch et Monsieur le révérend Joachim Feldes ont un évident mérite. Ma reconnaissance amicale va évidemment à Monsieur Pierre Christoph, qui a accompagné l'ensemble de l'édition avec sa grande compétence.

A la fin de cette publication, je tiens à rendre hommage au professeur Rodolphe Peter (1916 - 1987) qui a été l'initiateur de ce projet d'édition.

Gustave Koch, automne 2021.



Page de titre d'un almanach utilisé par Oberlin pour ses notes de l'année 1820.

Chronologische Liste der Briefe und Texte
Liste chronologique des lettres et textes

- ***1820 : 1071 - 5.1. - Elie Louis Decazes à Oberlin.
1072 - 2.2. - Oberlin à un Ancien.
1073 - 5.3. - Texte d'Oberlin : registre liturgique.
1074 - 13.3. - Oberlin à Frédéric Charles Heitz.
1075 - 12.4. - Les habitants de La Hutte à Oberlin.
1076 - 27.4. - Oberlin à Frédéric Charles Heitz.
1077- Avril - Les habitants de La Hutte à Oberlin.
1078 - 1.5. - Oberlin à Frédéric Charles Heitz.
1079 - 8.5. - Oberlin à Frédéric Charles Heitz.
1080 - 30.5. - Oberlin à Antoine Wolf.
1081 - 7.6. - Visite d'une dame anglaise.
1082 - 9.6. - André Haudry de Soucy à Oberlin.
1083 - 12.6. - Visite de Carl Friedrich Adolf Steinkopf.
1084 - 22.6. - Emmanuel Bloch à Oberlin.
1085 - Juin. - David Bernard à Oberlin.
1086 - 3.7. - Oberlin à André Brenner.
1087 - 15.7. - Oberlin à un étudiant en théologie.
1088 - 29.7. - Oberlin à Joseph Bohy.
1089 - Visite de Victor Joseph Etienne de Jouy.
1090 - 16.8. - Oberlin à Daniel Ehrenfried Stoeber.
1091 - 29.8. - Oberlin à Charité Stuber et Renée Schweighaeuser.
1092 - 11.9. - Boula de Coulombier à Oberlin.
1093 - 22.9. - Texte d'Edouard Reuss.
1094 - 1.11. - Rapport de la Société biblique de Strasbourg.
1095 - 12.11. - Un anonyme à Oberlin
1096 - 4.12. - Oberlin à Frédéric Charles Heitz.
*** 1821 : 1097 - 4.1. - Oberlin à Jean Martin Claude.
1098 - 15.1. - Oberlin aux bourgeois de Belmont.
1099 - 8.3. - Emmanuel Bloch à Oberlin.

- 1100 - 26.3. - Oberlin à un ami.
- 1001 - 15.6. - Oberlin à Louis Champy.
- 1102 - 29.7. - Charité Stuber à Marie Madeleine Abt.
- 1103 - 3.11. - Champy fils à Oberlin.
- 1104 - 31.12. - Oberlin à Sophie Coëhorn.
- 1105 - 1821 - Oberlin à André Brenner.
- *** 1822 : 1106 - 1.8. - La paroisse de Fouday au Consistoire.
- 1107 - 25.8. - Charité Stuber à Marie Madeleine Abt.
- 1108 - 6.9. - Visite de Etienne Delécluse.
- *** 1823 : 1109 - 1.1. - Oberlin aux paroissiens.
- 1110 - 31.3. - Oberlin à Charles Cunier.
- 1111 - 15.8. - La Société des Missions à Oberlin.
- 1112 - 13.9. - La Société biblique à Oberlin.
- 1113 - 30.11. - Oberlin à Jean Jacques Jaeglé.
- *** 1824 : 1114 - 5.1. - Jean Jacques Jaeglé à Oberlin.
- 1115 - 15.1. - Oberlin à Jean Jacques Jaeglé.
- 1116 - 20.1. - Charles Conservé Oberlin à Jean Jacques Jaeglé
- 1117 - 11.3. - Claude Esmangart à Philippe Frédéric Kern.
- 1118 - 6.4. - Oberlin à Jean Jacques Jaeglé.
- 1119 - 24.4. - Texte d'Oberlin : Livres d'édification.
- 1120 - 30.6. - Prière d'Oberlin pour un successeur.
- 1121 - 4.7. - Maison d'école de La Hutte.
- 1122 - 14.8. - Jean Balthazard Wepfer à Oberlin.
- 1123 - Août. - Visite de John Henry Smithson.
- 1124 - 30.10 - Oberlin à une personne inconnue.
- 1125 - Octobre - Texte de Jean Geoffroy Schweighaeuser.
- 1126 - 1.11. - Intervention de Joseph Willm.
- 1127 - 5.11. - Oberlin à Fortuné Claude.
- 1128 - 23.11. - Oberlin à Jean Jacques Jaeglé.
- 1129 - 1824 - Visite de Christian Gottlieb Barth.
- *** 1825 : 1130 - 10.1. - Pierre Louis Nicolas de Meulan à Oberlin.

- 1131 - Février - Oberlin à Pierre Louis Nicolas de Meulan.
 1132 - 8.3. - Jean Jacques Jaeglé à Oberlin.
 1133 - 17.7. - Daniel Legrand à Jean Daniel Redslob.
 1134 - 24.7. - Texte d'Oberlin : « serrement de cou » !
 1135 - 3.9. - Oberlin à Claude Esmangart.
 1136 - Septembre - Claude Esmangart à Oberlin.
 1137 - Septembre - Visite d'un « pieux ministre ».
 1138 - 18.10. - Oberlin au Consistoire.
 1139 - 21.10. - Oberlin à Jean Jacques Jaeglé.
 1140 - 1.11. - Oberlin à Josué Graf.
 1141 - 21.11. - Oberlin à Henriette Charité Graf.
 1142 - 19.12. - Oberlin à ses enfants : meubles.
 1143 - 27.12. - Louise Scheppler à Théodore Frédéric Hertzog.
 *** 1826 : 1144 - 24.2. - Le Ministre de l'Intérieur à Claude Esmangart.
 1145 - 11.3. - Claude Esmangart à Philippe Frédéric Kern.
 1146 - 14.3. - Philippe Louis Rauscher à la Société Biblique.
 1147 - 30.3. - Oberlin au Consistoire.
 1148 - 4.4. - Oberlin à Jean Jacques Jaeglé et Emmanuel Braunwald.
 1149 - 6.4. - Délibération du Consistoire de Barr.
 1150 - 5.6. - Poème de Daniel Ehrenfried Stoeber.
 1151 - 22.6. - Texte du Consistoire sur la mort d'Oberlin.
 1152 - 22.6. - Emmanuel Braunwald à Philippe Louis Rauscher.
 1153 - 1.11. - Extrait du discours de François Henri Redslob.
 1154 - 2.12. - Louise Scheppler à Louise Charité Witz.

Briefschreiber und Briefempfänger - Liste des Correspondants

- Barth Christian Gottlieb, pasteur auteur.
Belmont, bourgeois de.
 Bernard David, maire de Belmont.
 Bloch Emmanuel, rabbin de Niedernai.
 Bohy Joseph, de Fouday.
 Boula de Coulombier Antoine Jean Amédée, préfet des Vosges.

Braunwald Emmanuel, pasteur.
 Brenner André, pasteur.
 Champy Louis, maître des forges.
 Champy, fils de Louis.
 Claude Fortuné, maire de Solbach.
 Claude Jean Martin, paroissien de Belmont.
 Coehorn Sophie, née Debeyer.
 Corbière Jacques Joseph, Ministre de l'Intérieur.
 Cunier Charles, sous-préfet de Sélestat.
 Decazes Elie Louis, ministre de l'Intérieur.
 Delécluse Etienne Jean, écrivain.
 Esmangart Claude, préfet du Bas-Rhin.
 Graf Henriette Charité, fille d'Oberlin.
 Graf Josué, pasteur, gendre d'Oberlin.
 Haudry de Soucy André, sous-préfet de Saint-Dié.
 Heitz Frédéric Charles, imprimeur.
 Hertzog Théodore Frédéric, négociant.
 Jaeglé Jean Jacques, pasteur.
 Jouy Victor Joseph Etienne de, auteur.
 Kieffer Jean Daniel, orientaliste.
La Hutte, habitants de.
 Legrand Daniel, industriel.
 Meulan Pierre Louis Nicolas de, préfet des Vosges.
 Rauscher Philippe Louis, pasteur, gendre d'Oberlin.
 Redslob François Henri.
 Reuss Edouard, théologien.
 Scheppler Louise.
 Schweighaeuser Jean Geoffroy, auteur.
 Schweighaeuser Renée, fille de Jean Georges Stuber.
 Smithson John Henry, pasteur.
Société Biblique.
Société des Missions de Paris.
 Steinkopf Carl Friedrich Adolf, pasteur, secrétaire de la Société biblique.
 Stoeber Daniel Ehrenfried, poète, biographe d'Oberlin.
 Stuber Charité, fille de Jean Georges Stuber.
 Wepfer Jean Balthazard, représentant de manufacture.
 Willm Joseph, universitaire.
 Witz Louise Charité, fille d'Oberlin.
 Wolf Antoine, forestier.

1071. Jeudi 5 janvier 1820. Elie Louis Descazes à Oberlin
(Musée Oberlin : *Annales*, p. 271. De la main d'Oberlin.)

Zusammenfassung : Oberlin bekommt vom Innenminister die Summe von 600 Franken als Gehalt für das Jahr 1819.

Résumé : Oberlin met en nota bene sous le document concernant son traitement de 1819 qu'il lui a été demandé d'écrire sa signature en plus petit. La somme marquée sur le mandat lui a été apportée par un homme venant de Saint-Dié. Oberlin lui a donné 5 francs.

1820. Lundi, févr(ier) 14. Monsieur le Maire de W(aldbach)¹ m'apporta le mandat qui lui est parvenu par le piéton de son (sic!) Dié, et dont voici la copie.

Ministère de l'Intérieur. Exercice an 1819.

En vertu de l'ordonnance du Ministre de l'Intérieur² en date du 23 sept(embre) 1819, N° 1496 qui porte le crédit à 1.000 Fr(ancs) laquelle fait partie de³ mis à ma disposition pour les dépenses des pasteurs protestants conformément à la lettre d'avis, qui m'a été adressée le même jour - - Monsieur Mallarmé⁴, Payeur des dépenses diverses dans ce département, paiera à Monsieur Oberlin, <Jean Frédéric> pasteur protestant à Waldersbach, la somme de six cents francs, sur la remise des pièces, et pour l'objet de la dépense ci-après désigné. Objet détaillé de la dépense : à compte de son traitement pendant l'année 1819.

Sommes à payer : 600.

Détail des pièces à fournir à l'appui des payemens. nt⁵.

¹ Le maire de Waldersbach : Jean Bernard (3.9.1759 - 11.2.1835), boucher, saunier, maire, ancien de Waldersbach. *ALB*, p. 249.

² Le Ministre de l'Intérieur : Elie Louis Descazes (Saint Martin de Laye 28.9.1780 - Paris 24.10.1860), Ministre de l'Intérieur 29.12.1818 - 20.2.1820.

³ Blanc dans le texte.

⁴ Mallarmé, payeur des dépenses, est mentionné dans *l'Almanach royal et national pour l'an 1738...* Paris, 1838, p. 205 sous « Département des finances : Vosges, Epinal, Mallarmé. »

⁵ « nt » est la réponse à la demande : Détail des pièces à fournir à l'appui des payemen(t)s. (Signification obscure.)

Le présent mandat, dûment quittancé, sera alloué dans les comptes du Payeur du département, en rapportant les pièces ci-dessus relatées.

Fait à Epinal⁶, le 5 janvier de l'an .

Le Maître des Requête, Préfet du département des Vosges en congé.

Le Conseiller de préfecture délégué.

(Signature illisible.)

(Dans la marge) Vu bon à payer par le Receveur de l'arrondissement. Le Payeur Mallarmé.

Département des Vosges. N. 1. des registres de la préfecture. Chapitre 8. Article 55 du budget du Ministre.

Ich habe Folgendes Unterschrieben⁷ :

Pour acquit de la somme à payer portée au présent mandat. Waldersbach, ce 17 févr(ier) Jean Frédéric Oberlin, pasteur de Waldersbach <proprement Waldbach, c('est) à d(ire) au ruisseau de la forêt> - chevalier de l'ordre royal de la Légion d'honneur.

N. B. Ich wurde gebeten meine Unterschrift kleiner zu machen, weil die Herrn⁸ auch noch Verschiedenes darunter schreiben müssen. Ich solle nur meinen Namen und sodann Chev(alier) und so fortan schreiben.

N. B. Das Mandat gab mein Sohn⁹ dem *piéton* von S(ain)t Dié¹⁰, der mir sodann 8 Tage hernach die 600 fr(ancs) in Rollen von verschiedenem Geldsorten überbrachte, und für seine Mühe 5 fr(ancs) empfing.

1072 Mercredi 2 février 1820 . Oberlin à un Ancien ?

(AMS : 77Z156. Oberlin écrit au bas d'une lettre, dont on peut lire la fin : « ... Indigne de vos paroissiens et qui se recommande à vos prières. Agréez, mon cher pasteur, mes très humbles respects ». Signature barrée, illisible. Reproduit : L : 202.)

⁶ Epinal : préfecture du département des Vosges au sud-est de Nancy.

⁷ Ich habe folgendes unterschrieben = J'ai signé ce qui suit.

⁸ Oberlin laisse un blanc.

⁹ Charles Conservé Oberlin (27.12.1776 - 28.5.1853, pasteur, fils d'Oberlin.

¹⁰ Saint-Dié-des-Vosges : ville du département des Vosges, au sud-ouest du Ban-de-la-Roche.

Zusammenfassung : Oberlin schreibt einem Mann seiner Gemeinde, der Licht für die Alten und die Jungen sein sollte, dass man sich nicht auf die eigenen Kräfte verlassen kann. Denn dieser Mann war betrunken und hat in seiner Nachbarschaft Lärm verursacht. Wir wollen uns an den Herrn klammern, denn er ist geduldig und liebt zu vergeben, wenn wir bereuen.

Reçu vendredi 4 févr(ier). Le 2 févr(ier), mercredi, je lui avois écrit le billet suivant :

Mon cher !

Vous avez fait une nouvelle fois l'expérience que nous n'osons absolument pas nous fier à nos propres forces. Si on vous avoit dit, que vous, dont la vocation de la part du Seigneur est de lui être lumière aux vieux comme aux jeunes, - si on vous avoit dit que le jour du Seigneur revenant yvre (sic!) vous feriez un tel vacarme chez vous que tout le voisinage en seroit témoin, - vous ne l'auriez pas cru, et cependant cela vous est arrivé. Ne nous fions plus à nous-mêmes, mais accrochons-nous au Seign(eur). Prenez courage, le Seigneur est patient et aime extrêmement à pardonner quand nous nous repentons.¹¹

*** **Samedi 5 février 1820.** Oberlin mentionne dans son Almanach de 1820 (77Z542) : « Samedi, le 5 févr(ier) vers le matin un ouragan a emporté le côté nord du toit de Dav(id) Cr(ains) D(ieu) Caquelin¹², W(aldersbach) et brisé les œils de bœuf de l'égl(ise) de Fouday &c. ».

(Oberlin vermerkt, dass ein Wirbelsturm einen Teil des Daches des Hauses von Herrn Caquelin abgetragen hat und die Dachfenster der Kirche von Fouday zerstört hat.)

1073 Dimanche 5 mars 1820 . Texte d'Oberlin : registre liturgique.
(AMS : 77Z169. De la main d'Oberlin dans le registre liturgique manuscrit.)

¹¹ Leenhardt ajoute : « Cette lettre produisit son effet et le malheureux pécheur répondit par quelques lignes de sincère repentir. »

¹² David Crains Dieu Caquellin (15.2.1773 - 12.12.1839), de Waldersbach. *ALB*, p. 271.

Zusammenfassung : Oberlin schreibt als Einleitung in ein liturgisches Register, dass diese Schrift von seinem Vorgänger Jean Georges Stuber verfertigt wurde. Er gibt über ihn einige Angaben.

Ce recueil de prières est l'ouvrage de mon excellent devancier, Monsieur J(ea)n G(eorges) Stuber¹³, gendre de Monsieur le D(octeu)r et Président Reuchlin¹⁴, et après la mort de cette épouse¹⁵, gendre¹⁶ de Monsieur le D(octeu)r Lorentz¹⁷, père du prof(esseur) Michel Lorentz¹⁸ et du D(octeu)r Sigmund Lorentz¹⁹.

Monsieur Stuber desservait la paroisse 2 fois. 1) depuis 1750 jusqu'à 1754, où il fut appelé à Barr²⁰, ayant pour successeur Monsieur Ernest Henri Stoeber²¹. Ce dernier ayant été autant que déposé 1760 par sa vie scandaleuse, Monsieur St(ou)b(e)r sur les instantes prières de la paroisse, eut la bonté de revenir jusqu'à 1767 mars, où il fut appelé à Strasb(ourg). Ce fut alors que je lui succédai(s) le 30 mars.

Waldbach le 5 mars. Dimanche. Jn. Fréd. Oberlin, past.

1074 Lundi 13 mars 1820 . Oberlin à Frédéric Charles Heitz

(Collection privée Edmond Muller.)

Résumé : Oberlin commande chez monsieur Heitz l'envoi de deux douzaines de pinceaux de diverses tailles. Il commande aussi 51 exemplaires d'un livret français et une histoire de la Passion. Il fait un commentaire

¹³ Jean Georges Stuber (Strasbourg 23.4.1722 - Strasbourg 31.1.1797), pasteur, prédécesseur d'Oberlin à Waldersbach. *NDBA*, p. 3814 - 3815.

¹⁴ Frédéric Jacques Reuchlin (Gerstheim 21.5.1695 - Strasbourg 3.6.1788), professeur de théologie. *NDBA*, p. 3173.

¹⁵ L'épouse de Stuber : Marguerite Salomé Reuchlin (6.8.1734 - 9.8.1754).

¹⁶ La deuxième épouse de Stuber : Anne Marie Lorentz (15.12.1735 - 19.3.1805).

¹⁷ Jean Michel Lorentz (Strasbourg 16.6.1692 - Strasbourg 13.8.1752), théologien, professeur. *NDBA* p. 2.422 - 2.423.

¹⁸ Jean Michel Lorentz (Strasbourg 31.5.1723 - Strasbourg 2.4.1801), historien, professeur. *NDBA*, p. 2423 - 2424.

¹⁹ Sigismond Frédéric Lorentz (Strasbourg 20.3.1727 - Strasbourg 12.10.1783), professeur de théologie. *NDBA*, p. 2.424.

²⁰ Barr : voir note ci-dessus.

²¹ Ernest Henri Stoeber (Strasbourg 25.12.1722 - Balbronn 11.1.1780), pasteur de Waldersbach 1755 - 1759. *Bopp*, n° 5078.

concernant l'impression de la parole de Dieu sur du mauvais papier et souhaite que l'on ait plus de respect pour cette parole et plus de fidélité à l'égard du public.

Waldbach, den 13 März.

Lieber, geehrter Herr²² !

Belieben Sie mir nach Bequemlichkeit zu schicken :

1.) 2 Dutzend Münchener=Pensel, verschiedener Grös(s)e, aber nicht grös(s)er als das letzthin gesandte Muster.

2) 51 Exemplare von dem französischen Büchlein, so Sie mir überschickt haben.

3) eine *Passions=Historie*, im Fall Sie eine auf Schreibpapier haben oder die wohl planirt ist ; denn ich halte es für sehr unrecht und Gott missfällig, dem Volk Gotteswort auf elendem Fliesspap(ier) oder ungeleimten zu geben. Ohne Zweifel würde man mehr Seegen davon haben, wenn man mehr Ehrfurcht für das Wort Gottes und mehr Treue gegen das Publikum hätte und zeigte.

4) die Rechnung.

Indessen schicke ich hier 10 Franken.

Meine allerseitige herzliche Grös(s)e.

Joh. Friedr. Oberlin, Pf.

*** **Mardi 11 avril 1820.** Oberlin mentionne dans son Almanach de 1820 (77Z542) : « Donnerstag, den 11ten Apr(ill) verweist Herr Andreas Glinz²³, der mechanischen Künsten talentvolle, aber in sich selbst allzuverschlossene und geheime, gewesene Mahler von S(ank)t Gallen, nachdem er vom Mittwoch den 22 Sept(ember) 1819 an 29 Wochen hier gewesen war. Also 7 Monate und 1 Woche. »

(Oberlin signale le départ de Andreas Glinz, ancien peintre de Saint Gall, doué pour la mécanique, qui a séjourné 29 semaines ici.)

²² Frédéric Charles Heitz (Strasbourg 11.6.1798 - Strasbourg 16.6.1867), imprimeur. *NDBA*, p. 1494.

²³ Andreas Glinz (Sankt Gallen 13.1.1784 - Schaffhausen 1871), peintre suisse. *Allgemeines Künstlerlexikon*, München, 1992.

1075 Mercredi 12 avril 1820. Les habitants de La Hutte à Oberlin (77Z324. La lettre, contenant trop de fautes d'orthographe, par exemple «bergé» pour «berger», a été corrigée entièrement !)

Zusammenfassung : Die Einwohner von La Hutte, ein « Vorort » von Belmont, erklären Oberlin mit verschiedenen Beispielen, warum sie einen Hirten für ihr Vieh brauchen.

A Monsieur, Mons(ieur) Oberlin, Ministre de la Parole de Dieu à Valdbach.

Touchant les pâtres²⁴.

A La Hutte, le 12 avril 1820.

A notre très cher pasteur, prenez pour (nou) excuser de tant de peine que nous vous donnons, car c'est très malgré nous que toutes ces choses par rapport aux bergers de Belmont. Car c'est par plusieurs malheurs arrivés que nous sommes contraints de tâcher d'avoir un berger pour mieux conserver les malheurs, qui nous suivent pendant plusieurs années par faute de bergers trop peu vigilants, Monsieur, voici la liste des plus grands malheurs :

- Etienne Yendt²⁵ a eu une vache, qui a eu un rognon avalé d'un coup de pierre ou d'un coup de trique, qu'il a perdu dans quinze jours ; il aurait eus 123 francs, de plus il avait un poulain de deux ans, qui a été perdu pendant quinze jours. En faisant plusieurs demandes au pâtre, le pâtre lui disait toujours qu'il l'avoit vu sur la hauteur ; mais perdant toute patience à faire plusieurs recherches dans le voisinage, enfin il a retrouvé son poulain à Vildersbach, où il avoit été neuf jours , et ayant fait de grands dommages. Mais les gens de la dite commune, ayant été honnêtes, n'ont pris aucun dommage.

- De plus la veuve Joseph Muller²⁶ a eu une vache parce qu'il a été chassé par les chiens et qu'il a eu du mal à se remettre pour la S(ain)t Jean.

²⁴ Mots ajoutés à l'encre rouge par Oberlin.

²⁵ Etienne Yendt (6.6.1777 - 18.9.1848), forestier. *ALB*, p. 212.

²⁶ La veuve Joseph Muller : Jeanne Muller, née Meyer (6.9.1761 - 30.12.1848), veuve de Joseph Muller (27.1.1758 - 17.7.1808), bûcheron, garde-police, Ancien. *ALB*, p.203.

- Ensuite Jean Michel Claude²⁷ a eu l'année passée deux vaches, qui ont eu les hanches avalées d'un côté. Il perd par ses vaches au moins 36 francs.

- De plus Joseph Morel a eu²⁸ sa vache tout à fait maltraîtée, de sorte qu'elle n'est pas encore rétablie dans le moment.

- De plus Jean Yendt²⁹ avoit deux veaux, il y a quelques années, qu'il a perdu dans l'espace de quinze jours faute de berger, en faisant plusieurs recherches, ils en a trouvé un avec les bergers du Bambois, et l'autre il l'a enfin trouvé dans le trou du lac sur le Champ du Feu noyé.

De plus Jean Yendt a eu sa vache malade pendant quinze jours faute du berger. Un soir quand elle revenait à la maison, Jean Yendt lui dit aux enfants du berger que sa vache était malade. Le petit berger lui dit que c'était vrai, qu'elle n'avait pas mangé une bouchée tout le jour, mais il était presque trop tard. Mais le pauvre Jean a eu le bonheur de guérir la vache avec beaucoup de soin et de dépense.

- De plus André Valentin³⁰ a eu l'année passée deux vaches tout à fait gâtées et en risque de perdre tout à fait faute de berger. Il aurait eu cinq Louis et demi d'une. Il a donné pour 58 francs aux juifs et André aurait eu même plus de profit de l'avoir donnée pour 20 francs que de l'avoir gardée toute l'année malade avec beaucoup de frais et de soins et de dépenses. Tous ceux qui sont nommés sur cette lettre ont refusé de déclarer leur perte, disant que c'était passé et qu'ils ne prétendaient (à) aucun dommage pour leur peine et pour leur embarras.

Cher pasteur, ce n'est pas pour nos intérêts que nous souhaiterions d'avoir un berger, mais pour mettre nos bêtes à couvert des traitements durs et sans fin que nous voyons tous les jours mieux. Car le Maire et l'Adjoint, le Conseil et la plus grande partie des bourgeois ne veulent pas que Louis Scheppler³¹, fils de Josué³², soit berger. Mais cet homme veut être berger, et il veut être berger, malgré tous les refus que Monsieur le

²⁷ Il pourrait s'agir de Jean Michel Claude (22.11.1769 - 14.6.1835). *ALB*, p. 207.

²⁸ Joseph Crains Dieu Morel (9.1.1787 - 2.8.1870), maréchal, établi Ancien de La Hutte et du PendBois dimanche 24 avril 1825. *ALB*, p. 344.

²⁹ Jean Yendt (23.2.1780 - 14.11.1861). *ALB*, p. 322.

³⁰ André Valentin (28.11.1764 - 22.2.1821). *ALB*, p. 197.

³¹ Louis Scheppler (26.5.1791 - 4.4.1832). *ALB*, p. 94.

³² Josué Scheppler (23.6.1767 - 19.7.1830). *ALB*, p. 204 ?

Maire lui a fait en pleine commune. Ainsi, voyez, il va aux champs avec ceux de Belmont et il voudrait forcer ceux de La Hutte de leur donner leurs pauvres bêtes pour les conduire par sa mauvaise tête.

Monsieur le pasteur, voici ce que les habitants de La Hutte vous osaient mettre sous les yeux, afin que vous soyez persuadé, que ce ne serait que de notre devoir de procurer à nos bêtes un berger, qui soit capable de conduire comme nos propriétés et suivant qu'il les a toujours conduites plus de 25 ans. Mais nous savons tous que le berger ne peut pas préserver des malheurs, quand Dieu veut nous les envoyer.

*** **Dimanche 23 avril 1820.** Oberlin écrit dans son Almanach de 1820 : « Dimanche 23 avr(il) je donnai de mes dîmes, 25 fr(ancs) à Dav(id) Bern(ard)³³ de B(el)m(ont) d'après ma promesse pour aider au rétablissement du Pont du PendBois entre B(el)m(ont) et B(elle)f(osse). »
(Oberlin vermerkt in seinem Kalender von 1820, dass er von seinen Zehnten dem David Bernard 25 Franken gab, um die Brücke zwischen Belmont und Bellefosse zu erneuern.)

1076 Jeudi 27 avril 1820. Oberlin à Frédéric Charles Heitz
(Collection privée Edmond Muller, puis Robert Lutz.)

Résumé : Oberlin demande l'envoi de 6 exemplaires de la brochure « Petits tableaux de Strasbourg » et rectifie sa commande concernant les 53 brochures françaises. 50 exemplaires sont pour les écoles, les trois autres pour diverses personnes. Il signale qu'il travaille à partir de 6 heures du matin et jusque tard dans la nuit et qu'il ne vient même pas à bout d'un dixième de ses affaires. Il veut garder le catéchisme allemand, mais n'a pas besoin d'autres exemplaires.

A Monsieur, Monsieur Heitz³⁴, imprimeur à Strasbourg.

Schicken Sie, wanns beliebt, noch 6 *Petits Tableaux de Strasb(ourg)*³⁵ und in der Rechnung nicht zu vergessen.

³³ David Bernard (26.10.1753 - 18.7.1829), boucher, maire de Belmont. *ALB*, p. 204.

³⁴ Frédéric Charles Heitz : voir note ci-dessus.

³⁵ Jean Frédéric Aufschlager, *Petit tableau de Strasbourg, ou notices topographiques et historiques sur cette ville*, Strasbourg, Jean Henri Heitz, in-16°, 1820.